

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

10 NOVEMBRE 1965

PROPOSITION DE LOI

modifiant et complétant le chapitre III de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie compte tenu de l'accession à l'indépendance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En réponse à ma question parlementaire n° 118 du 15 mai 1964 parue au bulletin des questions et réponses n° 29 du 9 juin 1964 et libellée comme suit :

« Je désirerais connaître l'interprétation donnée par votre Département au chapitre III de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie.

Il me paraît évident que pour l'application de ce chapitre, les termes, Colonie, Congo Belge et Ruanda-Urundi doivent être remplacés par République du Congo, Rwanda et Burundi.

Serait-il possible de savoir comment est appliqué ce chapitre III de la loi du 2 août 1955, si des difficultés du fait d'une interprétation restrictive apportée par l'Administration ont surgi et comment elles ont été réglées ? »

le Ministre des Finances a communiqué ce qui suit :

« L'incidence des services coloniaux, en matière de pensions métropolitaines de retraite et de survie à charge du Trésor public est déterminée par les articles 21 à 26 de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions.

Ces dispositions, de portée générale, s'appliquent aussi bien aux personnes qui avaient la qualité d'agent de l'Etat avant le début de leur carrière coloniale qu'à celles qui ont acquis ou viendront à acquérir cette qualité après la fin de leur carrière coloniale, notamment en vertu de la loi du 27 juillet 1961 portant certaines mesures en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

10 NOVEMBER 1965

WETSVOORSTEL

tot wijziging en aanvulling van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquation van de rust- en overlevingspensioenen, rekening houdend met de onafhankelijkheidsverklaring van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In antwoord op mijn parlementaire vraag n° 118, d.d. 15 mei 1964, verschenen in het Bulletin van vragen en antwoorden n° 28 d.d. 9 juni 1964, en luidend als volgt :

« Hoe legt uw Departement hoofdstuk III uit van de wet d.d. 2 augustus 1955 houdende péréquation der rust- en overlevingspensioenen ?

Volgens mij behoren ter toepassing van genoemd hoofdstuk de woorden Kolonie, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi uiteraard te worden vervangen door Republiek Kongo, Rwanda en Burundi.

Gaarne vernam ik hoe hoofdstuk III van de wet d.d. 2 augustus 1955 wordt toegepast, of een beperkende uitlegging vanwege de administratie aanleiding heeft gegeven tot zwijgheden en hoe deze werden opgelost. »

deelde de Minister van Financiën het volgende mede :

« De weerslag van de koloniale diensten inzake moederlandse rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Schatkist wordt bepaald door de artikelen 21 tot 26 van de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquation der pensioenen.

Deze bepalingen, met een algemene draagwijdte, zijn zowel van toepassing op de personen die de hoedanigheid hadden van staatsbeambten vóór de aanvang van hun koloniale loopbaan als op degenen die deze hoedanigheid hebben verworven of verwerven zullen na het beëindigen van hun koloniale loopbaan, inzonderheid krachtens de wet van 27 juli 1961, houdende sommige maatregelen ten gunste van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika.

Les principes consacrés par ces dispositions peuvent se résumer comme suit :

Les services rendus à la Colonie sont supputés dans le calcul de la pension métropolitaine pour le double de leur durée s'ils n'ont pas donné lieu à l'octroi d'une pension ou d'une allocation tenant lieu de pension à charge du Trésor colonial et pour leur durée simple dans l'hypothèse contraire.

Les services rendus au Congo après le 30 juin 1960 ou au Rwanda et au Burundi après le 30 juin 1962, ne sont pas des services rendus « à la Colonie », mais auprès d'États étrangers.

Les dispositions du chapitre III de la loi précitée du 2 août 1955 ne permettent donc pas de supputer les services en cause.

Une nouvelle disposition légale est indispensable à cet effet. Cette question fait actuellement l'objet d'une étude à la demande de mon Collègue de l'Assistance technique. »

Le département des Finances considère que les dispositions du chapitre III de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie sont devenues caduques depuis que le « Congo Belge » et le « Ruanda-Urundi » sont devenus indépendants.

Cette interprétation paraît assez peu fondée. Rien dans les travaux préparatoires de la loi du 2 août 1955 ne permet de supposer que le législateur ait entendu limiter les effets du Chapitre III de cette loi à la seule période coloniale pour le Congo et à la période de tutelle pour le Ruanda-Urundi.

Il semble bien que ce problème ne se soit pas posé lors de l'examen de la loi du 2 août 1955 et que les expressions « Congo Belge », « Colonie », « Ruanda-Urundi », « Anciens territoires de l'Est africain-allemand » ont été utilisées dans la loi pour désigner le Congo, le Rwanda et le Burundi, tout simplement parce que c'était la terminologie employée couramment, à l'époque, pour désigner ces pays.

Dès lors le Chapitre III de la loi du 2 août 1955 devrait s'interpréter en ce qui concerne son applicabilité à la période post-coloniale, en fonction des intentions du législateur telles qu'elles ressortent des dispositions et des travaux préparatoires de la loi du 27 juillet 1962 (*Moniteur belge* du 1^{er} septembre 1962), telle qu'elle a été complétée par la loi du 7 avril 1964 (*Moniteur belge* du 27 mai 1964).

L'article 1^{er} de cette loi stipule en ses alinéas 1 et 2 :

« Les fonctionnaires, les magistrats, les membres du Conseil d'Etat et les militaires autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi conservent leur ancienneté et leurs droits à l'avancement dans le service public belge qu'ils ont temporairement quitté.

Les augmentations de traitement et les promotions de grade leur sont conférées au moment où ils les auraient obtenues s'ils étaient restés effectivement au service de la métropole. »

Postérieurement à l'indépendance du Congo et à la levée de la tutelle au Ruanda-Urundi, le législateur a précisé que les fonctionnaires métropolitains, *sensu lato*, en service dans ces pays « conservent leur ancienneté » : cette disposition serait superfétatoire si elle ne visait que la seule ancienneté en matière d'avancement de traitement et

De in deze bepalingen neergelegde principes kunnen worden samengevat als volgt :

De in de Kolonie volbrachte diensten worden bij de berekening van het moederlands pensioen dubbel geteld indien zij geen aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van een pensioen of van een als pensioen geldende tegemoetkoming ten laste van de koloniale Schatkist, en voor hun enkelvoudige duur in tegenovergestelde onderstelling.

De na 30 juni 1960 in Kongo en na 30 juni 1962 in Rwanda en Burundi bewezen diensten zijn geen « in de Kolonie » maar wel in vreemde Staten bewezen diensten.

De bepalingen van hoofdstuk III van voormelde wet van 2 augustus 1955 laten derhalve niet toe de betrokken diensten te tellen.

Een nieuwe wettelijke bepaling is met dit doel onontbeerlijk. Deze kwestie maakt thans het voorwerp uit van een onderzoek op verzoek van mijn Collega van de Technische Bijstand. »

Het departement van Financiën beschouwt de bepalingen van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquation der rust- en overlevingspensioenen als vervallen sinds Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onafhankelijk zijn geworden.

Die interpretatie schijnt op geen stevige gronden te berusten. In de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1955 wettigt niets de veronderstelling, dat de wetgever de bedoeling zou hebben gehad de uitwerking van hoofdstuk III van die wet voor Congo tot de koloniale periode en voor Ruanda-Urundi tot de periode van trustschap te beperken.

Vermoedelijk is dit vraagstuk bij de bespreking van de wet van 2 augustus 1955 niet gerezen en zijn in de wet de uitdrukkingen « Belgisch-Congo », « Kolonie », « Ruanda-Urundi » en « vroeger gebied van Duits-Oost-Afrika » ter aanduiding van Kongo, Rwanda en Burundi gebruikt om de eenvoudige reden dat dit destijds de courante terminologie was voor het aanduiden van die landen.

Bij het interpreteren van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 m.b.t. de toepasselijkheid ervan op de postkoloniale periode wordt derhalve best uitgegaan van de bedoelingen van de wetgever zoals die blijken uit de bepalingen en de parlementaire voorbereiding van de wet van 27 juli 1962 (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 1962), aangevuld door de wet van 7 april 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 27 mei 1964).

In het eerste en het tweede lid van artikel 1 van die wet is bepaald :

« De ambtenaren, de magistraten, de leden van de Raad van State en de militairen die gemachtigd zijn openbare ambten in Congo of in Ruanda-Urundi te aanvaarden, behouden hun ancienniteit en hun rechten op bevordering in de Belgische openbare dienst die zij tijdelijk hebben verlaten.

De verhogingen van wedde en bevorderingen van graad worden hun verleend met de datum waarop zij dezelve zouden verkregen hebben, bijaldien zij wezenlijk in dienst van het moederland waren gebleven. »

Na de onafhankelijkheidsverklaring van Congo en de opheffing van de voogdij over Ruanda-Urundi heeft de wetgever nader bepaald dat de in die landen in dienst zijnde moederlandse ambtenaren *sensu lato* « hun ancienniteit behouden ». Deze bepaling ware overbodig indien zij enkel betrekking had op de ancienniteit voor de bevoor-

d'avancement de grade puisque pareil avancement est expressément visé par la loi du 27 juillet 1962.

Il y a lieu de déduire de cette disposition légale qu'il entre bien dans les intentions du législateur de confirmer l'applicabilité des dispositions du chapitre III de la loi du 2 août 1955 pour la période postérieure à l'indépendance du Congo et à la levée de la tutelle au Rwanda et au Burundi.

Depuis l'indépendance, de nombreux fonctionnaires métropolitains ont presté leurs services à la coopération technique, persuadés que ces périodes entraient en ligne de compte pour le calcul de leur pension métropolitaine dans les conditions fixées par la loi du 2 août 1955.

En réponse à ma question parlementaire n° 61 du 24 juin 1964, le Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique me signalait que le personnel de l'assistance technique, à l'exception des agents de carrière des cadres d'Afrique soumis à leur statut propre, était affilié au régime de la Sécurité Sociale tel qu'il est organisé par la loi du 17 juillet 1963, à l'exception de ceux qui proviennent du secteur public belge et qui, à ce titre, sont en droit de bénéficier d'une pension à charge du Trésor belge pour le calcul du taux de laquelle les services prestés à l'assistance technique entrent en ligne de compte.

Le département de l'Assistance Technique considère donc que les dispositions du Chapitre III de la loi du 2 août 1955 continuent à s'appliquer après le 30 juin 1960 pour le Congo et après le 1^{er} juillet 1962 pour le Rwanda et le Burundi.

Le département des Finances ne partage pas ce point de vue.

Il est bien évident que les intéressés s'imaginent être toujours couverts par la loi du 2 août 1955 et que si l'on devait les tromper, ils abandonneraient immédiatement l'assistance technique.

Si cette mesure n'est plus appliquée, plus aucun fonctionnaire métropolitain n'acceptera de faire partie de l'assistance technique.

Dans le rapport au Gouvernement présenté par le Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance Technique avant la publication de l'arrêté royal du 15 janvier 1962 il est signalé (Deuxième partie — Suggestions page 21) :

« Il faudrait entre autres que ces candidats, lorsqu'ils dépendent de l'Etat ou des autorités publiques, puissent être mis en disponibilité pour mission à l'étranger, le cas échéant avec maintien d'une partie ou de la totalité de leur rémunération et, de toute façon, avec maintien de tous leurs droits (avancement, pension, avantages...). »

Il y a d'ailleurs lieu de faire remarquer que c'est en fonction de cette permanence des dispositions de la loi du 2 août 1955 que le régime de sécurité sociale des techniciens et experts a été conçu en exécution de l'arrêté royal du 16 août 1963.

Ces mesures d'exécution (arrêtés ministériels des 20 août et 28 août 1963) ont prévu en effet que les fonctionnaires métropolitains qui conserveraient le droit à la pension métropolitaine pour les services prestés à la coopération technique, ne seraient pas affiliés à la sécurité sociale d'Outre-Mer (art. 2, alinéa 2 de l'arrêté ministériel du 20 août 1963).

dering in wedde en voor de bevordering in graad, aangezien een dergelijke bevordering uitdrukkelijk is bedoeld in de wet van 27 juli 1962.

Uit die wetsbepaling dient te worden afgeleid dat het wel in de bedoeling van de wetgever ligt de toepassing van het bepaalde in hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 te bevestigen voor de periode na de onafhankelijkheidsverklaring van Congo en de opheffing van het trustschap in Rwanda en Burundi.

Sedert de onafhankelijkheidsverklaring hebben talrijke ambtenaren uit het moederland hun diensten verstrekt in het raam van de technische bijstand, in de overtuiging dat die perioden in aanmerking komen voor de berekening van hun moederlands pensioen onder de voorwaarden als bepaald bij de wet van 2 augustus 1955.

In antwoord op mijn parlementaire vraag n° 61 d.d. 24 juni 1964 heeft de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand mij medegedeeld dat het personeel van de technische bijstand, met uitzondering van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, dat een eigen statuut heeft, onder de regeling valt waarin bij de wet van 17 juli 1963 op het gebied van de sociale zekerheid is voorzien, behalve degenen die uit de Belgische overheidsdiensten komen en in die hoedanigheid recht hebben op een pensioen ten laste van de Belgische Schatkist. Voor de berekening van het bedrag van dit pensioen komen de in het raam van de technische bijstand gepresteerde diensten in aanmerking.

Het departement van Technische Bijstand is dus de mening toegedaan dat de bepalingen van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 na 30 juni 1960 van toepassing blijven voor Kongo en na 1 juli 1962 voor Rwanda en Burundi.

Het departement van Financiën deelt deze zienswijze niet.

Natuurlijk denken de belanghebbenden dat zij nog steeds onder toepassing van de wet van 2 augustus 1955 vallen, en indien hun werd gezegd dat zulks niet het geval is, dan zouden zij de technische bijstand onmiddellijk in de steek laten.

Indien deze maatregel niet meer wordt toegepast, zal geen ambtenaar uit het moederland nog aanvaarden in dienst te staan van de technische bijstand.

In het verslag aan de Regering, door de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand vóór de bekendmaking van het koninklijk besluit van 15 januari 1962 uitgebracht, wordt vermeld (Tweede Deel — Suggesties, blz. 23) :

« Het zou o.a. nodig zijn, dat deze kandidaten, als ze afhangen van de Staat of van de openbare autoriteiten, kunnen ter beschikking gesteld worden voor een zending in het buitenland, eventueel met behoud van een deel van hun wedde of van geheel hun wedde, in ieder geval met behoud van al hun rechten (bevordering, pensioen, voordelen...). »

Er dient trouwens op te worden gewezen dat het stelsel van maatschappelijke zekerheid van de technici en deskundigen voor de uitvoering van het koninklijk besluit van 16 augustus 1963 is opgevat in verband met het blijvend karakter van de bepalingen van de wet van 2 augustus 1955.

De uitvoeringsmaatregelen (ministeriële besluiten van 20 en 28 augustus 1963) bevatten immers bepalingen, volgens welke de moederlandse ambtenaren, die het recht op een moederlands pensioen voor de in de technische samenwerking gepresteerde diensten behouden, niet zouden worden aangesloten bij het overzees sociaal zekerheidsstelsel (art. 2, tweede lid, van het ministerieel besluit van 20 augustus 1963).

Il est dès lors indispensable de maintenir les dispositions de la loi du 2 août 1955.

En réponse à la question parlementaire n° 45 du sénateur Scokaert (Bulletin des questions et réponses, Sénat, du 13 mai 1964), le Ministre du Commerce Extérieur et de l'Assistance technique signalait :

« Quant au problème du détachement de fonctionnaires métropolitains pour des missions d'assistance technique, il est réglé par la loi du 27 juillet 1962 et le Chapitre III de la loi du 2 août 1955 qui accordent aux intéressés les garanties nécessaires à la poursuite de leur carrière pendant les services rendus au Congo, au Rwanda et au Burundi.

L'adaptation de ces lois en vue d'en étendre le bénéfice à tous les services accomplis à la coopération technique, quel que soit le pays dans lequel les services sont effectués, est à l'étude. »

L'interprétation donnée par le département des Finances en ce qui concerne le Chapitre III de la loi du 2 août 1955 rend nécessaire l'intervention urgente du législateur.

Tel est le but poursuivi par la présente proposition de loi.

Par notre proposition de loi n° 807 du 2 juin 1964 visant à étendre l'application des dispositions de la loi du 27 juillet 1962 complétée par la loi du 7 avril 1964 accordant certaines garanties aux fonctionnaires, magistrats et militaires belges autorisés à accepter des fonctions publiques au Congo et au Ruanda-Urundi aux mêmes catégories de personnes agréées ou désignées pour exercer des fonctions dans d'autres pays en voie de développement au titre de la coopération technique, pourra être réglé le problème de l'adaptation de la loi du 27 juillet 1962 en vue d'en étendre le bénéfice à tous les services accomplis à la coopération technique, quel que soit le pays dans lequel les services sont effectués.

Cette extension est indispensable, notre coopération n'étant pas appelée à se limiter à nos anciens territoires d'Afrique.

Il y a lieu également de prévoir la même extension à l'occasion de la révision rendue nécessaire du Chapitre III de la loi du 2 août 1955 qui sera réalisée par l'adoption de la présente proposition.

Il y a lieu de faire remarquer que la proposition n° 807 est devenue la loi du 14 avril 1965 (*Moniteur belge* du 17 juin 1965).

Nous avons déposé la présente proposition de loi au cours de la précédente législature sous le n° 872/1 (1964-1965).

Le 23 mars 1965 nous avons introduit un amendement à cette proposition libellé comme suit (doc. 872, n° 2 du 24 mars 1965) :

Article 1bis (nouveau).

Insérer un article 1bis (nouveau) libellé comme suit :

Un nouvel article 23bis libellé comme suit est inséré dans la même loi :

« Art. 23bis. — Par dérogation aux dispositions de l'article 23, 3^e alinéa, 1^o, les services visés à l'article 22, 1^o à 3^o, sont comptés dans le calcul de la pension pour le double de leur durée lorsqu'ils ouvrent le droit à des avantages à charge de la sécurité sociale d'outre-mer et que le bénéficiaire de ces avantages y renonce. »

De bepalingen van de wet van 2 augustus 1955 moeten dan ook gehandhaafd worden.

Op de parlementaire vraag n° 45 van senator Scokaert (Bulletin van vragen en antwoorden — Senaat — 19 mei 1964) antwoordde de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand :

« Het vraagstuk van het detacheren van rijksambtenaren voor zendingen van technische bijstand is geregeld door de wet van 27 juli 1962 en door hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 die aan de belanghebbenden de nodige waarborgen verlenen voor het voortzetten van hun loopbaan tijdens de in Kongo, Rwanda en Burundi verstrekte diensten.

De aanpassing van deze wetten met het oog op het uitbreiden tot alle voor de technische samenwerking volbrachte diensten, in welk land ook, ligt ter studie. »

Ingevolge de interpretatie die het departement van Financiën aan hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 heeft gegeven, is een bemoeiing van de wetgever dringend vereist.

Dat is het doel van dit wetsvoorstel.

Door ons wetsvoorstel n° 807 van 2 juni 1964, waarbij de bepalingen van de wet van 27 juli 1962, aangevuld door de wet van 7 april 1964, waarbij sommige waarborgen worden verleend aan de Belgische ambtenaren, magistraten en militairen die gemachtigd zijn in Congo en in Ruanda-Urundi openbare categorieën van personen, die erkend of aangewezen zijn om in andere ontwikkelingslanden betrekkingen te bekleden in het raam van de technische samenwerking, zal het probleem worden geregeld van de aanpassing van de wet van 27 juli 1962 met het oog op het uitbreiden tot alle voor de technische samenwerking volbrachte diensten, in welk land ook.

Deze uitbreiding is onontbeerlijk, daar onze samenwerking niet tot onze vroegere gebieden in Afrika mag beperkt blijven.

Dezelfde uitbreiding dient ook te worden overwogen ter gelegenheid van de noodzakelijk geworden herziening van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955, welke zal worden doorgevoerd door de aanneming van dit voorstel.

Er zij opgemerkt dat het voorstel n° 807 de wet van 14 april 1965 (*Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1965) is geworden.

Wij hebben het onderhavige wetsvoorstel tijdens de vorige legislatuur ingediend onder het nummer 872/1 (1964-1965).

Op 23 maart 1965 hadden wij daarop een amendement voorgesteld, dat luidde als volgt (Stuk 872, n° 2, van 24 maart 1965) :

Artikel 1bis (nieuw).

Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 23bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. 23bis. — Bij afwijking van het bepaalde in artikel 23, derde lid, 1^o, worden de in artikel 22, 1^o tot 3^o, bedoelde diensten voor de berekening van het pensioen dubbel geteld, wanneer zij recht verlenen op voordelen ten laste van de overzeese sociale zekerheid en de rechthebbende die voordelen verzaakt. »

Art. 4.

Faire précéder le texte de cet article par ce qui suit :

« L'article 1bis entre en vigueur le 30 juin 1960. »

Justification.

Les dispositions de la loi du 2 août 1955 sont invoquées notamment par la S. N. C. B. à l'égard de ses agents ayant effectué des services en Afrique avant 1942.

L'article 23 précise, au 1^{er} alinéa du § 1^{er}, que les services prestés en Afrique par ces agents sont comptés dans le calcul de la pension pour le double de leur durée « ... s'ils n'ont pas donné lieu à l'octroi d'une pension ou d'allocations de capital tenant lieu de pension, à charge du Trésor colonial ».

De plus, il est prévu que, pour l'application de cette disposition, sont notamment assimilées aux pensions et allocations de capital à charge du Trésor colonial, « les pensions et allocations de capital à charge de tout organisme instauré soit par décret, soit sous l'autorité ou avec l'autorisation du Ministre des Colonies, pour l'application des dispositions relatives à l'assurance contre la vieillesse, le décès prématuré, la maladie et l'invalidité des employés coloniaux » (art. 23, 3^e alinéa, 1^o).

La S. N. C. B. se base sur les dispositions exposées ci-dessus pour supprimer le doublement de la durée des services coloniaux dans le calcul du montant de la pension métropolitaine, notamment en ce qui concerne les agents de cet organisme qui bénéficient de prestations à charge de l'ex-F. S. A., pour les services qu'ils ont effectués en Afrique avant 1942.

Il est clair que les intéressés devraient :

— soit pouvoir renoncer à l'allocation du Fonds spécial d'allocation afin de pouvoir continuer à bénéficier, quand cette disposition leur est plus favorable, du doublement des services prestés en Afrique en vue du calcul de leur pension métropolitaine;

— soit pouvoir bénéficier de la pension métropolitaine en tenant compte du doublement de la carrière d'Afrique mais en diminuant cette pension d'un montant correspondant à l'allocation liquidée par l'ex-Fonds spécial (cfr A. L., 31 mai 1933).

La situation actuelle entraîne des conséquences et de véritables injustices.

Un agent de la S. N. C. B., par exemple, touchant sa pension métropolitaine se voit supprimer le bénéfice du doublement lorsqu'il se voit attribuer l'allocation du F. S. A. Cette suppression entraîne dans la plupart des cas une diminution du montant de la pension qui n'est pas compensée par l'allocation.

L'agent de la S. N. C. B. dont les ressources trop élevées ne lui permettent pas de bénéficier des allocations du Fonds spécial continuera à bénéficier du doublement aussi longtemps qu'il n'aura pas atteint l'âge normal d'entrée en jouissance de la pension.

Il y a là une anomalie patente que nos amendements visent à supprimer.

Il est clair qu'il y a lieu de régler ce problème dans le cadre de la présente proposition de loi.

Il a fait l'objet d'une question parlementaire de Monsieur le Sénateur Lahaye (question n° 14 du 19 août 1965 — Bulletin des questions et réponses n° 9 du Sénat, du 7 septembre 1965, pages 86-87).

Art. 4.

De tekst van dit artikel doen voorafgaan door wat volgt :

« Artikel 1bis wordt van kracht op 30 juni 1960. »

Verantwoording.

De N. M. B. S. roept de wet van 2 augustus 1955 met name in tegen de leden van haar personeel die vóór 1942 diensten hebben gepresteerd in Afrika.

Artikel 23, § 1, eerste lid, bepaalt dat de in Afrika door dit personeel verrichte diensten voor de berekening van het pensioen dubbel worden geteld « ... indien zij geen aanleiding hebben gegeven tot de toekenning van een pensioen of als pensioen geldende kapitaalsuitkeringen ten laste van de koloniale Schatkist ».

Verder heet het dat voor de toepassing van die bepaling met de pensioenen en kapitaalsuitkeringen ten laste van de koloniale Schatkist met name worden gelijkgesteld : « de pensioenen en kapitaalsuitkeringen ten laste van enig organisme, ingesteld hetzij bij decreet, hetzij onder het gezag of met de toestemming van de Minister van Koloniën, voor het toepassen van de bepalingen inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, vroegtijdige dood, ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers » (art. 23, derde lid, 1^o).

De N. M. B. S. steunt op de hierboven aangehaalde bepalingen om de duur van de in Kongo verrichte diensten niet te verdubbelen voor de berekening van het bedrag van het moederlandse pensioen, met name voor de leden van haar personeel die uitkeringen genieten ten laste van het vroegere B. T. voor de diensten die zij vóór 1942 in Afrika hebben verricht.

Het ligt voor de hand dat de betrokkenen :

— ofwel de uitkeringen van het Bijzonder Toelagenfonds moeten kunnen verzaken om, wanneer die bepaling gunstiger uitvalt voor hen, verder de verdubbeling van de in Afrika verrichte diensten te kunnen genieten bij de berekening van hun moederlandse pensioenen.

— ofwel het moederlandse pensioen moeten kunnen genieten, rekening houdend met de verdubbeling van hun beroepsloopbaan in Afrika, waarbij echter van dit pensioen een bedrag wordt afgetrokken dat overeenstemt met de door het vroegere Bijzonder Fonds betaalde uitkering (cf. besluitwet 31 mei 1933).

De gevolgen van de huidige toestand zijn onlogisch en werkelijk onrechtvaardig.

Aan een personeelslid van de N. M. B. S. b.v. dat een moederlands pensioen geniet, wordt het voordeel van de verdubbeling onttrokken, wanneer hij een uitkering van het B. T. ontvangt. In de meeste gevallen betekent zulks dat het pensioen wordt verminderd, en dit verlies wordt niet goedgeemaakt door de uitkering.

Het personeelslid van de N. M. B. S. wiens bestaansmiddelen het hem niet mogelijk maken uitkeringen te ontvangen van het Bijzonder Fonds, zal verder de verdubbeling genieten zolang het de normale pensioengerechtigde leeftijd niet heeft bereikt.

Dit is klaarblijkelijk een ongerijmde toestand die wij door onze amendementen wensen te verhelpen.

Het is duidelijk dat dit vraagstuk dient geregeld te worden in het kader van dit wetsvoorstel.

Er werd een parlementaire vraag over gesteld door senator Lahaye (vraag n° 14 van 19 augustus 1965. Bulletin Vragen en Antwoorden, n° 9, van de Senaat, d.d. 7 september 1965, blz. 86 en 87).

Nous estimons utile de faire remarquer que la présente proposition de loi présente un caractère d'importance et d'urgence indéniable.

En juin 1964, le Ministre des Finances me faisait savoir que l'objet de la présente proposition faisait l'objet d'une étude à la demande du Ministre de l'Assistance technique.

A la même époque, le Ministre de l'Assistance technique signalait que l'adaptation de la loi du 2 août 1955 était indispensable.

Le 13 août 1965, j'ai posé la question parlementaire n° 6 qui a été publiée au Bulletin des Questions et Réponses n° 7 du 5 octobre 1965 (page 146) et qui est libellée comme suit :

« Le problème de l'adaptation du chapitre III de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie a fait l'objet de ma question parlementaire n° 118, du 15 mai 1964 (bulletin des Questions et Réponses n° 28, du 9 juin 1964).

Le Ministre des Finances m'a signalé que les dispositions du chapitre III de la loi précitée ne permettaient pas de supputer les services rendus au Congo après le 30 juin 1960 et au Rwanda et au Burundi après le 30 juin 1962, qu'une nouvelle disposition légale était indispensable à cet effet et que la question ferait l'objet d'une étude à la demande du Chef du Département de l'Assistance technique.

Serait-il possible de connaître les résultats de l'étude entreprise ?

En réponse à la question parlementaire n° 45 du sénateur Sokaert (bulletin des Questions et Réponses, Sénat, du 13 mai 1964) le Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique signalait :

« Quant au problème du détachement de fonctionnaires métropolitains pour des missions d'assistance technique, il est réglé par la loi du 27 juillet 1962 et le chapitre III de la loi du 2 août 1955 qui accorde aux intéressés les garanties nécessaires à la poursuite de leur carrière pendant les services rendus au Congo, au Rwanda et au Burundi.

» L'adaptation de ces lois en vue d'en étendre le bénéfice à tous les services accomplis à la coopération technique, quel que soit le pays dans lequel les services sont effectués, est à l'étude. »

L'adaptation de la loi du 27 juillet 1962 a été réalisée par les lois des 7 avril 1964 et 14 avril 1965 qui trouvent leur origine dans mes propositions de loi n°s 558 et 807.

L'adaptation du chapitre III de la loi du 2 août 1955 n'est pas encore réalisée.

Serait-il possible de connaître les conclusions de l'étude entreprise en 1964 en ce qui concerne l'adaptation du chapitre III de la loi précitée ? »

Le Ministre des Finances m'a donné la réponse suivante :

« La question soulevée par l'honorable Membre n'est pas perdue de vue. Une décision ne pourra toutefois intervenir qu'après consultation de mon Collègue qui a dans ses attributions la Coopération au Développement. »

Il est temps que le problème soit réglé, aucun des deux départements intéressés n'ayant jusqu'à présent fait le nécessaire pour régler cinq ans après l'accession à l'indépendance de nos anciens territoires d'Afrique, un problème juridique simple.

Wij achten het nuttig er de aandacht op te vestigen dat dit wetsvoorstel onbetwistbaar belangrijk en spoedeisend is.

In juni 1964 deelde de Minister van Financiën mij mede dat het onderwerp van dit wetsvoorstel bestudeerd werd op verzoek van de Minister van Technische Bijstand.

Tijdens diezelfde periode liet de Minister van Technische Bijstand weten dat de aanpassing van de wet van 2 augustus 1955 onontbeerlijk was.

Op 13 augustus 1965, stelde ik de parlementaire vraag n° 6, die gepubliceerd werd in het Bulletin van Vragen en Antwoorden n° 7 van 5 oktober 1965 (blz. 146) en die luidde als volgt :

« In het bulletin van Vragen en Antwoorden, n° 28, van 9 juni 1964 is mijn vraag n° 118 van 15 mei 1964 verschenen in verband met de aanpassing van hoofdstuk III van de wet d.d. 2 augustus 1955 houdende péréquation der rust- en overlevingspensioenen.

De Minister van Financiën antwoordde mij hierop dat de bepalingen van hoofdstuk III van voornemde wet niet toelieten de na 30 juni 1960 in Kongo en na 30 juni 1962 in Rwanda en Burundi volbrachte diensten mede te rekenen, dat daartoe een nieuwe wettelijke bepaling onontbeerlijk was en dat de kwestie op verzoek van zijn Collega van de Technische Bijstand in studie was genomen.

Kan U me zeggen tot welke resultaten die studie heeft geleid ?

Op de parlementaire vraag n° 45 van Senator Sokaert (Senaat, bulletin van Vragen en Antwoorden d.d. 19 mei 1964) heeft de Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand geantwoord :

« Het vraagstuk van het detacheren van rijksambtenaren voor zendingen van technische bijstand, is geregeld door de wet van 27 juli 1962 en door hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 die aan de belanghebbenden de nodige waarborgen verleent voor het voortzetten van hun loopbaan tijdens de in Kongo, Rwanda en Burundi geleverde diensten.

» De aanpassing van deze wetten met het oog op het uitbreiden tot alle voor de technische samenwerking volbrachte diensten, in welk land ook, ligt ter studie. »

Voor de aanpassing van de wet van 27 juli 1962 werden de wetten van 7 april 1964 en 14 april 1965 uitgevaardigd, waaraan mijn wetsvoorstellen 558 en 807 ten grondslag liggen.

Hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 is nog steeds niet aangepast.

Graag vernam ik tot welke conclusies de in 1964 aangevatte studie op het stuk van aanpassing van hoofdstuk III van evengenoemde wet geleid heeft. »

De Minister van Financiën gaf mij daarop volgend antwoord :

« De door het geacht Lid opgeworpen aangelegenheid werd niet uit het oog verloren. Een beslissing kan evenwel slechts worden getroffen na raadpleging van mijn Collega die de Ontwikkelingssamenwerking onder zijn bevoegdheid heeft. »

Het is tijd dat het probleem geregeld wordt, daar tot hertoe geen van beide betrokken departementen het nodige heeft gedaan om vijf jaar na de onafhankelijkheidsverklaring van onze vroegere Afrikaanse gebieden een eenvoudig juridisch vraagstuk op te lossen.

Examen des articles.

L'article 1^{er} tend à modifier l'intitulé du Chapitre III de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie en prévoyant l'extension des dispositions du chapitre aux services prestés dans le cadre de l'assistance technique aux pays en voie de développement.

L'article 2 vise à régler le problème qui fit l'objet de notre amendement 872 n° 2 en prévoyant l'insertion d'un article 23bis. Il est de simple bon sens que le bénéficiaire des dispositions du Chapitre III de la loi du 2 août 1955 se trouvant dans les conditions pour bénéficier d'une allocation du Fonds Spécial d'allocations doit pouvoir renoncer à cette allocation pour conserver le bénéfice du doublement prévu par la loi.

L'article 3 vise à insérer *in fine* du Chapitre III un article 26bis modifiant la terminologie utilisée dans le chapitre, compte tenu de l'accession du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à l'indépendance.

L'article 4 prévoit l'extension indispensable des mesures prévues par le Chapitre III à d'autres pays en voie de développement.

L'article 5 fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Il y a lieu de tenir compte de la date d'accession à l'indépendance de nos anciens territoires d'Afrique de façon à assurer la soudure indispensable.

L'article 2 doit entrer en vigueur le 30 juin 1960.

Il y a lieu de fixer l'entrée en vigueur de l'article 4 à la date du 1^{er} septembre 1963, date d'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 16 août 1963 fixant un règlement cadre en vue de l'octroi d'avantages aux techniciens et experts agréés au titre de la coopération technique (*Moniteur belge* n° 169 du 23 août 1963).

Toelichting van de artikelen.

Artikel 1 strekt ertoe de titel van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquation der rust- en overlevingspensioenen te wijzigen door te voorzien in de uitbreiding van de bepalingen van dat hoofdstuk tot de diensten, in het kader van de technische bijstand aan de ontwikkelingslanden volbracht.

Artikel 2 strekt ertoe het vraagstuk te regelen dat wij in ons amendement 872, n° 2, hebben behandeld, waarbij wij voorstelden een artikel 23bis in te voegen. Het ligt voor de hand dat degene die de voordelen van de bepalingen van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 geniet en voldoet aan de voorwaarden voor het verkrijgen van een toelage van het Bijzonder Toelagenfonds, afstand van deze toelage moet kunnen doen om het voordeel te kunnen blijven genieten van de door de wet voorgeschreven verdubbeling.

Artikel 3 heeft tot doel *in fine* van hoofdstuk III een artikel 26bis in te voegen, waarbij de in het hoofdstuk gebruikte terminologie wordt gewijzigd in verband met het feit dat Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi onafhankelijk zijn geworden.

Artikel 4 voorziet in de noodzaak om de in hoofdstuk III vervatte maatregelen van toepassing te verklaren op andere ontwikkelingslanden.

In artikel 5 wordt de datum van inwerkingtreding van deze wet bepaald. Er dient rekening te worden gehouden met de datum waarop onze vroegere gebieden in Afrika onafhankelijk zijn geworden zodat de nodige aansluiting tot stand wordt gebracht.

Artikel 2 moet op 30 juni 1960 in werking treden.

De datum van inwerkingtreding van artikel 4 dient te worden vastgesteld op 1 september 1963, op welke datum het koninklijk besluit van 16 augustus 1963, tot vaststelling van een kaderreglement met het oog op de toekenning van voordelen aan de binnen het raam der technische samenwerking erkende technici en deskundigen, van kracht is geworden (*Belgisch Staatsblad* n° 169 van 23 augustus 1963).

A. SAINTRAINT.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

L'intitulé du chapitre III de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie est remplacé par ce qui suit :

« Dispositions relatives à la supputation des services coloniaux et des services prestés dans le cadre de l'assistance technique pour le calcul des pensions métropolitaines. »

Art. 2.

Un article 23bis libellé comme suit est inséré dans la même loi :

Art. 23bis. — Par dérogation aux dispositions de l'article 23, § 1^{er}, 3^e alinéa, 1^{er}, les services visés à l'article 22, 1^{er} à 3^e, sont comptés dans le calcul de la pension pour le double de leur durée lorsqu'ils ouvrent le droit à des avan-

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De titel van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquation der rust- en overlevingspensioenen wordt vervangen door wat volgt :

« Bepalingen betreffende het aanrekenen van koloniale diensten en van diensten volbracht in het raam van de technische bijstand voor de berekening van de moederlandse pensioenen. »

Art. 2.

In dezelfde wet wordt een artikel 23bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

Art. 23bis. — Bij afwijking van het bepaalde in artikel 23, § 1, derde lid, 1^o, worden de in artikel 22, 1^o tot 3^o, bedoelde diensten voor de berekening van het pensioen dubbel geteld, wanneer zij recht verlenen op voordelen ten laste

tages à charge de la sécurité sociale d'outre-mer et que le bénéficiaire de ces avantages y renonce.

Art. 3.

Un article 26bis, libellé comme suit est inséré *in fine* du chapitre III de la même loi :

Article 26bis. — Pour l'application des dispositions du présent chapitre, les termes « Colonie » et « Congo Belge » sont remplacés par « République du Congo » (Léopoldville) à la date du 30 juin 1960 et les termes « Anciens territoires de l'Est africain-allemand » et « Ruanda-Urundi » par les termes « Rwanda et Burundi », à la date du 1^{er} juillet 1962.

Pour l'application des mêmes dispositions les termes « services coloniaux », « carrière coloniale » et « fonctions coloniales » sont remplacés par les termes « services prestés par les personnes agréées ou désignées par le Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions pour exercer des fonctions au titre de la coopération technique en République du Congo (Léopoldville), au Rwanda et au Burundi ».

Art. 4.

In fine du même chapitre III est inséré après l'article 26bis un article 26ter libellé comme suit :

Article 26ter. — Sont assimilés aux services rendus dans le cadre de la coopération technique à la République du Congo (Léopoldville), au Rwanda et au Burundi les services rendus à d'autres pays en voie de développement moyennant agrégation ou désignation par le Ministre ayant l'assistance technique dans ses attributions.

Art. 5.

L'article 2 de la présente loi entre en vigueur le 30 juin 1960.

L'article 3 entre en vigueur le 30 juin 1960 en ce qui concerne la République du Congo (Léopoldville) et le 1^{er} juillet 1962 en ce qui concerne le Rwanda et le Burundi.

L'article 4 entre en vigueur le 1^{er} septembre 1963.

14 octobre 1965.

van de overzeese sociale zekerheid en de rechthebbende die voordelen verzaakt.

Art. 3.

In fine van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt een artikel 26bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

Artikel 26bis. — Voor de toepassing van de bepalingen van dit hoofdstuk worden de woorden « kolonie » en « Belgisch-Congo » vanaf 30 juni 1960 vervangen door « Republiek Kongo (Leopoldstad) » en de woorden « vroeger grondgebied van Duits-Oost-Afrika » en « Ruanda-Urundi », vanaf 1 juli 1962, door de woorden « Rwanda en Burundi ».

Voor de toepassing van dezelfde bepalingen worden de woorden « koloniale diensten », « koloniale loopbaan » en « koloniale ambten » vervangen door de woorden « diensten volbracht door personen die erkend of aangewezen zijn door de Minister onder wie de technische bijstand ressorteert om in de Republiek Kongo (Leopoldstad), in Rwanda en in Burundi betrekkingen te bekleden in het raam van de technische samenwerking ».

Art. 4.

In fine van hetzelfde hoofdstuk III wordt na artikel 26bis een artikel 26ter ingevoegd, dat luidt als volgt :

Artikel 26ter. — Met de diensten volbracht in het raam van de technische samenwerking in de Republiek Kongo (Leopoldstad), in Rwanda en in Burundi worden gelijkgesteld de diensten in andere ontwikkelingslanden volbracht onder erkenning of aanwijzing door de Minister tot wiens bevoegdheid de technische bijstand behoort.

Art. 5.

Artikel 2 van deze wet treedt op 30 juni 1960 in werking.

Artikel 3 wordt van kracht op 30 juni 1960 wat betreft de Republiek Kongo (Leopoldstad) en op 1 juli 1962 wat betreft Rwanda en Burundi.

Artikel 4 wordt van kracht op 1 september 1963.

14 oktober 1965.

A. SAINTRAINT,
R. DEVOS,
J. MICHEL,
G. SCHYNS,
E. ALLARD,
A. CALIFICE.